

Manuel de math hongrois

28/08/2016

Robert Timon – APMEP n° 19875

Instituteur retraité, auteur de manuels de mathématiques pour l'enseignement élémentaire

rtimon@wanadoo.fr

Plaidoyer sur l'intérêt de constituer une banque de données permettant de consulter des manuels scolaires du monde entier.

$$7 <^2 9$$

Malgré les efforts de l'APMEP qui (il y a longtemps) a mis en place une grille d'analyse de manuels, la critique des manuels scolaires reste balbutiante en France, pour ne pas dire inexistante. Seuls les professionnels de l'enseignement se penchent sur les manuels proposés aux élèves, se bornant souvent, lorsqu'un changement d'ouvrage est nécessaire dans l'établissement où ils enseignent, à comparer hâtivement quelques titres piochés au hasard.

Les changements fréquents des programmes ne permettent pas de voir émerger sur le long terme des manuels choisis majoritairement pas les enseignants utilisateurs. Les éditeurs constituent à l'aveugle des équipes de rédacteurs qui reçoivent pour mission de faire la synthèse des manuels qui ont obtenu les meilleurs vente dans le passé pour créer la meilleur vente de demain. On peut souhaiter que ces rédacteurs deviennent des auteurs qui imposent leurs vues sur l'enseignement de leur discipline, mais ils ont rarement le loisir de le faire. De nouveaux programmes amènent la constitution de nouvelles équipes. Celles-ci, pour progresser pourront se référer aux manuels existants, mais on peut conjecturer qu'elles ne remonteront pas très loin dans le passé et ni n'exploiteront les manuels en langues étrangères (barrière de la langue, programmes différents...).

Les manuels français sont conservés au Musée National de l'Éducation¹, à Rouen et dans un certain nombre de Musée locaux dédiés à l'école² ; les consulter demande de réels efforts. Il ne semble pas que les manuels étrangers soient beaucoup représentés dans les collections conservées.

Internet offre une alternative à cette pénurie. Le progrès reste cependant théorique : les éditeurs ne présentent pas leurs nouveautés en libre accès, la barrière de la langue limite la recherche sur les sites non francophone. Le site des Manuels du Monde³ se propose de rassembler des pages provenant de manuels du monde entier. L'initiative en est à ses débuts et les 194 nations représentées aux Nations-Unies n'y sont pas encore toutes référencées, loin de là. Pour l'instant, les ambitions des concepteurs restent limitées : ils se centrent sur l'enseignement pré-élémentaire et élémentaire (ce qui minimise les difficultés liées à la langue), se limitent à un échantillonnage (deux pages par manuel) sans souci d'exhaustivité.

La difficulté de la langue, la difficulté d'obtenir des sources, l'enchaînement à la routine... les raisons ne manquent pas de renoncer à ouvrir les manuels d'enseignement en usage dans un pays étrangers. Voyons cependant, sur un exemple minuscule, si l'intérêt de cette consultation peut justifier quelques efforts.

Les Hongrois jouissent d'une réputation et d'un palmarès flatteurs dans le domaine mathématique. Il peut être intéressant d'aller voir les exercices mathématiques qui sont proposés aux jeunes élèves. Voici par exemple un extrait d'un manuel hongrois⁴ :

Hasonlítsd össze a kép két oldalát! Az összehasonlítás eredményét többféleképpen írd le!

$2 < 3$			
$3 > 2$			
$2 + 1 =$			
$3 - 1 =$			

Pour l'enseignant français, il n'est pas nécessaire de comprendre la langue hongroise pour trouver les réponses demandées à des élèves de six-sept ans⁵.

Le symbole proposé est inconnu de l'élève français (petit ou grand). Il parle pourtant de lui-même et trouve son utilité en précisant les symboles $>$ et $<$ [introduits dans l'enseignement élémentaire français autour de l'année 1970].

¹ <http://www.reseau-canope.fr/musee/>

² cf. AAMNE : Association des Amis du Musée National de l'Éducation, http://www.jacques-pain.fr/jacques-pain/Quoi_de_neuf/Entrees/2015/12/9_Musee_National_de_leducation.html

³ <http://lewebpedagogique.com/manuels/>

Il est l'émanation du Musée du Livre Scolaire d'Auxerre :

<http://museedulivrescolaireauxerre.wifeo.com/>

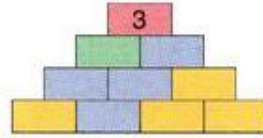
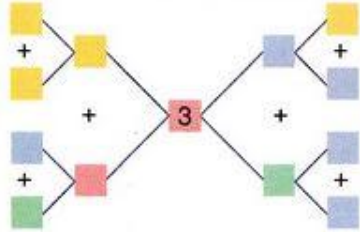
⁴ Matematika 1 (Mathématiques) Hajdu Sándor ; Novák Lászlóné ; Scherlein Márta (Dr. Sandor Hajdu ; Mme Novak László ; Martha Scherlein) első kötet (premier volume), szerkesztette : Hajdu Sándor (édité par Sandor Hajdu), általános iskola 1. osztály (école primaire 1^{ère} classe), Calibra Kiado, 1997 (diffusion Calibra, 1997), p. 31

⁵ Voici une traduction [avec l'aide de *Google Traduction*] :

Hasonlítsd össze a két oldalát ! Az összehasonlítás eredményét többféleképpen írd le !
Comparez les deux solutions ! Ecrivez la comparaison de plusieurs façons !

Si vous avez aimé l'exercice 2 pour la nouveauté qu'il introduit, voici l'exercice 3. La traduction de la consigne « Melyik szín milyen számjegyet jelent ? » pourrait être : « Trouve le nombre qui correspond à chaque couleur. »

Melyik szín milyen számjegyet jelent?



3.